



Octavio Cortázar

POR PRIMERA VEZ

Mit dem Gesetz zur Gründung des ICAIC, des Kubanischen Instituts für Filmkunst und -industrie, begann am 24. März 1959, kurz nach dem Sieg der kubanischen Revolution, die Geschichte eines neuen kubanischen Filmschaffens. Unter anderem schuf die Regierung zum Zweck der „audiovisuellen Alphabetisierung“ der Bevölkerung das ‚ciné móvil‘, um mittels Lastwagen, von Maultieren gezogenen Fuhrwerken und Booten das Kino selbst in die entlegensten Gegenden der Insel zu bringen. *Por Primera Vez* ist Zeugnis einer dieser Filmbildungsmaßnahmen: Zu sehen ist, wie mit dem mobilen Kino Bewohnern eines abgelegenen Bergdorfs zum ersten Mal ein Film vorgeführt wird: Interviews vor ihrer ersten Begegnung mit Film sowie Aufnahmen ihrer Gesichter bei der Vorführung von Charlie Chaplins *Modern Times* zeigen das Kino als Illusionswelt und als Mittel der Aufklärung.

Octavio Cortázar (1935-2008), Regisseur und Produktionsleiter am ICAIC.

With the act of founding the ICAIC, the Cuban Institute for Film Art and Industry, on March 24, 1959, shortly after the Cuban revolution, the history of a new Cuban film culture began. With the goal of the “audiovisual alphabetization” of the population, the government created the ‘ciné móvil,’ which brought cinema into even the most isolated areas of the island, on trucks, mule-drawn carts, or boats. *Por primera vez* is a testament to this film educational program. We see the inhabitants of a remote mountain village watching a film for the very first time thanks to the mobile cinema. Interviews before their first encounter with film and shots of their faces during the screening of Charlie Chaplin’s *Modern Times* portray the cinema as a world of illusion and a means of enlightenment.

Octavio Cortázar, (1935-2008) director and producer at ICAIC.

Kuba/Cuba 1967, DCP, 9 Minuten/minutes; **Buch/script:** Octavio Cortázar; **Kamera/cinematography:** José Lopez; **Ton/sound:** Ricardo Istueta; **Schnitt/editor:** Caíta Villalon; **Musik/music:** Raúl Gómez; **Produktion/producer:** ICAIC

contact: www.arsenal-berlin.de



Filipa César

CUBA

Der Film-Essay *Cuba* entstand im Rahmen der Recherchen, die Filipa César im Filmarchiv Guinea-Bissaus durchführte, dessen Filmbestand kürzlich digitalisiert wurde. Der Film zeigt in einer Einstellung einen Vortrag des guineischen Filmemachers und Régulos Suleimane Biai, der portugiesisch-spanischen Performerin Joana Barrios und des guineischen Schauspielers und Leiters des Filminstituts Bissau (INCA) Carlos Vaz. Er beschreibt den Weg Amílcar Cabrals von dessen agronomischen Untersuchungen des Bodens im portugiesischen Dorf Cuba über sein Engagement als Anführer der guineischen Befreiungsbewegung hin zu seiner Rolle als Geburtshelfer des von Kuba unterstützten und beeinflussten militanten Filmemachens in Guinea.

Cuba is a film essay based on Filipa César’s research on Guinea-Bissau’s recently digitized film archive. A sole tracking shot unfolds a lecture presented by the Guinean filmmaker and régulo, Suleimane Biai, the Portuguese-Spanish performer Joana Barrios, and the Guinean actor and director of Bissau’s Film Institute (INCA), Carlos Vaz. The film proposes a path from Amílcar Cabral’s experience as an agronomist researching the soil of the Portuguese village Cuba through his engagement as a leader of the Guinean liberation movement and encourager of the birth of Guinean militant filmmaking influenced and supported by Cuba.

Frankreich/France 2012, 16mm auf/on HD video, 10 Minuten/minutes; **Regie/director:** Filipa César; **Drehbuch/script:** Suleimane Biai, Filipa César; **Darsteller/performers:** Joana Barrios, Suleimane Biai and Carlos Vaz, **Kamera/camera:** Tobias von dem Borne; **Ton/sound:** Didio Pestana, Nuno da Luz; **Produktion/production:** Marta Leite, Johanna Höhmann; **Produziert für das/produced for the** Satellite programme, Jeu de Paume, Paris; **Unterstützt durch/supported by** Calouste Gulbenkian Foundation (Next Future Programme), Lisbon

Filipa César, geboren/born in Porto in 1975, lebt und arbeitet/lives and works in Berlin.

contact: filipacesarsstudio@gmail.com



Pilar Alvarez

ARTURO

Ein 16mm-Filmporträt: Was als ein von filmischen Formspielen faszinierter Blick beginnt, wird zu einer Reflexion der Machtverhältnisse zwischen der Dokumentarfilmerin und ihrem Protagonisten.

Kuba 2012, 16 mm, 3 Minuten

Pilar Alvarez, geboren 1982 in Santander, Spanien, lebt und arbeitet in San Antonio de los Baños, Kuba. Dort studiert sie Dokumentarfilm an der Escuela Internacional de Cine y Television.

A portrait filmed on 16mm: what begins as a gaze fascinated with cinematic form becomes a reflection on the power relations between the documentary filmmaker and the character.

Cuba 2012, 16mm, 3 minutes

Pilar Alvarez, born 1982 in Santander, Spain, lives and works in San Antonio de los Baños, Cuba, where she attends the Escuela Internacional de Cine y Television (EICTV), specializing in documentary filmmaking.

Contact: pilytufina@yahoo.es



Philip Hoffman

LESSONS IN PROCESS

Lessons in Process ist ein experimenteller Dokumentarfilm über einen Film-Workshop, den der kanadische Filmemacher und Lehrer Phil Hoffman an der berühmten Escuela Internacional de Cine y Television (EICTV) in San Antonio de los Baños in Kuba leitete. Die Schule wurde 1986 vom argentinischen Dichter und Filmemacher Fernando Birri, dem kolumbianischen Autor Gabriel García Márquez und den kubanischen Regisseuren Julio García Espinosa und Tomás Gutiérrez Alea gegründet. Ihr erklärtes Ziel war es, Studenten aus Lateinamerika, der Karibik, aus Afrika und Asien die Möglichkeit der Partizipation an der ‚Demokratie des Bildes‘ zu ermöglichen. *Lessons in Process* ist eine Meditation über Generationen und Vermächtnisse, über Verantwortung und Teilhabe für und an der Produktion und Zirkulation von Bildern. Der Film ist zu gleichen Teilen Ode an die Tradition, Selbstbeobachtung und Klagelied.

Kanada/Kuba 2012, HDV, 30 Minuten

Philip Hoffman, geboren in Kitchener, Ontario, lebt und arbeitet in Toronto.

Lessons in Process is an experimental documentary about a filmmaking workshop given by Canadian filmmaker/teacher Phil Hoffman at the famed Escuela Internacional de Cine y Television (EICTV) at San Antonio de los Baños in Cuba. The school was founded in 1986 by Argentinean poet and filmmaker Fernando Birri, Colombian writer Gabriel García Márquez, and Cuban filmmakers Julio García Espinosa and Tomás Gutiérrez Alea, and was established to give students in Latin America and the Caribbean, Africa, and Asia an opportunity to participate in the democracy of the image. *Lessons in Process* is a meditation on generations and legacies that touches on matters of responsibility and participation in the creation and circulation of images. It is at once a celebration of tradition, a self-examination, and an elegy.

Canada/Cuba 2012, HDV, 30 minutes

Philip Hoffman, born in Kitchener, Ontario, lives and works in Toronto.

contact: www.philiphoffman.ca